

Plec d'especificacions tècniques per a la contractació de l'acord marc del servei de traducció i correcció lingüística de textos de l'IDIAP JGOL.

1.Objecte

L'objecte del present Plec de Prescripcions Tècniques és la definició de les tasques a realitzar per a la prestació del servei de traducció, correcció lingüística, estilística, revisió ortogràfica i gramatical dels textos de la Fundació Institut Universitari per a la recerca a l'Atenció Primària de Salut Jordi Gol i Gurina (en endavant IDIAPJGol).

2.Característiques tècniques i contingut de l'objecte del contracte

2.1 Documents a traduir

Amb caràcter general els documents que poden ser objecte de traducció i/o correcció seran textos acadèmics i/o científics.

Puntualment podran ser objecte de traducció i/o correcció cartes i/o notes de premsa.

2.2 Idiomes:

Idiomes de treball habituals: català, castellà, anglès.

La llengua d'origen dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el castellà i/o català i les traduccions es faran entre les llengües anteriors i l'anglès.

També podran traduir-se documents de l'anglès al castellà i/o català.

2.3 L'adjudicatari restarà obligat en l'execució d'aquest contracte a:

- ✓ A ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- ✓ Coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...).
- ✓ Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context

- ✓ Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- ✓ Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal.
- ✓ Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- ✓ Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.

2.4 El personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual ha d'estar en possessió, de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent, del personal traductor que realitzi el servei. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti, o bé
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

En especial, s'estableix com a condició especial d'execució del contracte que els traductors tinguin una mitjana d'experiència professional serà mínima de 3 anys.

2.5 Sempre que sigui possible, l'IDIAPJGol enviarà els textos a l'adjudicatari per correu electrònic, preferentment en format Word ó altre format si així és precisa. En el cas que no sigui possible enviar els textos via correu electrònic es podran utilitzar qualsevol plataforma que permeti enviar i rebre arxius de gran tamany.

Així mateix, l'adjudicatari lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i en format Word, RTF, PDF, a la persona responsable de l'IDIAPJGol que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible per correu electrònic o quan no sigui possible mitjançant qualsevol plataforma que permeti enviar i rebre arxius de gran tamany.

2.6 Per a cada encàrrec l'adjudicatari elaborarà un pressupost previ que serà aprovat per l'IDIAPJGol i que servirà de base per a la facturació. L'adjudicatari haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció.

2.7 Als efectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest apartat, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9:00h a 18:00 hores.

3. Documentació tècnica a presentar

La documentació tècnica a presentar és la següent:

- Memòria tècnica amb relació expressa de la proposta per a la realització del servei, destacant la planificació (mètodes, sistemes i procediments).
- Recursos: Qualificació del personal tècnic, que inclogui detall dels perfils i recursos humans que participaran en el contracte.

4. Durada del servei

La prestació dels serveis tindrà una durada de **12 mesos** a comptar des de la data de formalització dels contractes de selecció amb tots els empresaris seleccionats.

5. Pressupost de licitació

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris: les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris, de manera que el preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims següents:

Lot 1.-Traducció	Preu unitari màxim (IVA exclòs)
Traducció i correcció	0,125 €/paraula

L'import estimat per aquesta contractació pel període previst de durada de 12 mesos, amb inici previst l'1 de gener de 2021 i fins al 31 de desembre de 2021, és:

LOT	IMPORT 2021 SENSE IVA	IMPORT 2021 AMB IVA	VALOR ESTIMAT CONTRACTE
1 - TRADUCCIÓ	17.450,00 €	21.114,50 €	34.900,00 €

El pressupost màxim de licitació és orientatiu i obeeix a una previsió realitzada per al període d'execució del contracte, de manera que aquest import dependrà en tot cas de les necessitats de l'IDIAP, sense que hi hagi per a l'IDIAP l'obligació de realitzar un consum mínim.

6. Termini de lliurament de les traduccions

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'adjudicatari seran els detallats a continuació.

Fins a 1 full	Fins a un màxim de 24 hores laborables
De 2 a 5 fulls	Fins a un màxim de 48 hores laborables
De 6 a 10 fulls	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
De 10 a 50 fulls	Fins a un màxim de 7 dies hàbils
+ de 50 fulls	Fins a un màxim de 15 dies hàbils

Notes:

- per "full" s'entén les 2 cares, anvers i revers, d'un foli. Es considera que un foli té aproximadament unes 800 paraules.
- S'entén per hores laborables, les hores compreses entre les 9:00h i les 18:00h, de dilluns a divendres
- S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius. Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00 hores es consideren efectuats a les 9:00 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00 hores s'entendran efectuats el mateix dia a les 9:00 hores

En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, l'IDIAPJGol haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9:00 hores i les 18:00 hores.

7. Protecció de dades i confidencialitat

1. El licitador seleccionat per a l'adjudicació del contracte, en qualitat d'encarregat del tractament, haurà de l'aplicar mesures tècniques i organitzatives de compliment apropiades, de manera que els tractaments que realitzi siguin conforme amb el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell de 27 d'abril de 2016 relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (Reglament general de protecció de dades) i resta de la legislació sobre protecció de dades.

L'encarregat del tractament podrà acreditar el compliment de la legislació sobre protecció de dades mitjançant mecanismes de certificació, mitjançant la designació d'un Delegat de Protecció de Dades, havent-se adherit a un Codi Tipus o sotmetent-se a un control de garanties del compliment per part de l'IDIAP.

2. L'encarregat del tractament i els seus treballadors autoritzats per al tractament de dades personals queden, expressa i específicament obligats, a mantenir absoluta confidencialitat i a guardar estricte secret sobre tota aquella informació referida a dades personals a la qual puguin accedir i que puguin conèixer com a conseqüència de la prestació del servei.

Aquestes obligacions subsistiran indefinidament fins i tot després de finalitzar o extingir-se aquest contracte i després de finalitzar o extingir-se la vinculació dels treballadors amb l'encarregat del tractament.

En particular, l'encarregat del tractament garantirà que les persones autoritzades per tractar dades personals s'hagin compromès a respectar la confidencialitat o estiguin subjectes a una obligació de confidencialitat de naturalesa professional o estatutària, i també garantirà la formació necessària en matèria de protecció de dades de les persones autoritzades per tractar dades personals.

3. L'IDIAP, en qualitat de responsable del tractament, lliurarà a l'encarregat del tractament instruccions documentades respecte a la realització de tots els tractaments per part de l'encarregat, incloent, si fos procedent, instruccions respecte a les transferències de dades personals a un tercer país o una organització internacional.
4. L'IDIAP vetllarà, de forma prèvia i durant tot el tractament, pel compliment de la legislació vigent sobre protecció de dades i podrà supervisar el tractament, inclosa la realització d'inspeccions i auditories.
5. L'encarregat del tractament realitzarà les activitats de tractament necessàries per compte de l'IDIAP, per a l'execució de la prestació del servei.
6. L'encarregat del tractament posarà a la disposició del responsable del tractament tota la informació necessària per demostrar el compliment de les seves obligacions, així com per permetre i contribuir a la realització d'auditories, incloses inspeccions, per part del responsable del tractament o d'un altre auditor autoritzat pel responsable.
7. L'encarregat del tractament haurà de portar, per escrit, un registre de totes les categories d'activitats de tractament efectuades per compte del responsable, que contingui el que determina l'article 30.2 del Reglament General de Protecció de Dades.
8. L'encarregat del tractament implantarà les mesures apropiades respecte a la seguretat del tractament, d'acord amb l'avaluació de riscos realitzada per l'IDIAP.
9. L'encarregat del tractament comunicarà a l'IDIAP les sol·licituds d'exercici dels drets d'accés, rectificació, supressió i oposició, limitació del tractament i a no ser objecte de decisions individualitzades automatitzades, en relació amb les dades objecte de l'encàrrec, quan les persones afectades exerceixin els drets davant l'encarregat.

La comunicació ha de fer-se de forma immediata i en cap cas més enllà del dia laborable següent al de la recepció de la sol·licitud, juntament, si escau, amb altres informacions que puguin ser rellevants per resoldre la sol·licitud.

10. L'encarregat del tractament donarà compliment al deure informació, facilitant, en el moment de la recollida de les dades, la informació relativa als tractaments de dades que es realitzaran, de mutu acord amb l'IDIAP.
11. L'encarregat del tractament notificarà a l'IDIAP les violacions de la seguretat de les dades personals, sense dilació indeguda, i en qualsevol cas abans del termini màxim de 48 hores, juntament amb tota la informació rellevant per a la documentació i

comunicació de la incidència, d'acord amb el que disposa l'article 33 del Reglament General de Protecció de Dades.

12. L'encarregat del tractament informará immediatament al responsable si, en la seva opinió, una instrucció infringeix el Reglament o altres disposicions en matèria de protecció de dades.

13. L'encarregat del tractament queda obligat, respecte a les dades personals objecte de tractament:

- a) A tractar les dades personals amb l'exclusiva finalitat de prestar els serveis encomanats i a no a aplicar-les o utilitzar-les per a una finalitat incompatible, tret que compti amb l'autorització expressa del responsable del tractament, en els supòsits legalment admissibles
- b) A no difondre les dades ni permetre l'accés a les dades ni comunicar-los ni difondre'ls, ni tan sols per a la seva conservació o emmagatzematge.

L'encarregat pot comunicar les dades a altres encarregats del tractament del responsable, d'acord amb les instruccions del responsable. En aquest cas, el responsable identificarà, de forma prèvia i per escrit, l'entitat a la qual s'han de comunicar les dades, les dades a comunicar i les mesures de seguretat a aplicar per procedir a la comunicació.

14. Si l'encarregat ha de transferir dades personals a un tercer país o a una organització internacional, en virtut del Dret de la Unió o de l'ordenament jurídic espanyol que li sigui aplicable, informará al responsable d'aquesta exigència legal de manera prèvia, tret que tal dret ho prohibeixi per raons importants d'interès públic.

15. L'encarregat del tractament no recorrerà a un altre encarregat sense l'autorització prèvia per escrit, específica o general, del responsable.

En cas, que l'encarregat del tractament recorri a un altre encarregat, amb l'autorització assenyalada a l'apartat anterior, per dur a terme determinades activitats de tractament per compte del responsable, el responsable del tractament notificarà al nou encarregat, que haurà de complir les mateixes obligacions de protecció de dades que les estipulades en aquest document, informant-los sobre elles, en el termini de 48 hores.

En tot cas, correspon a l'encarregat inicial regular la nova relació de manera que el nou encarregat quedi subjecte a les mateixes condicions (instruccions, obligacions, mesures

de seguretat...) i amb els mateixos requisits formals que ell, referent a l'adequat tractament de les dades personals i a la garantia dels drets de les persones afectades.

En el cas d'incompliment per part del nou encarregat, l'encarregat inicial seguirà sent plenament responsable davant el responsable referent al compliment de les seves obligacions.

16. L'encarregat del tractament haurà de retornar a l'IDIAP les dades de caràcter personal i, si escau, els suports on constin, una vegada complerta la prestació. La devolució ha de comportar l'esborrat total de les dades existents en els equips informàtics utilitzats per l'encarregat. No obstant això, l'encarregat pot conservar una còpia, amb les dades degudament bloquejades, mentre puguin derivar-se responsabilitats de l'execució de la prestació.

Barcelona,

Josep Basora Gallisà
Director de l'IDIAP Jordi Gol

Exp. 15/2021_traduuccions

Annex- Qüestionari garanties compliment del RGPD i LOPD
(s'haurà d'omplir per l'empresa proposada com a adjudicatària)



IDIAP
Jordi Gol

Per a la Recerca a
l'Atenció Primària de Salut

Llista de comprovació respecte a les garanties del compliment del RGPD i de la LOPD, per part de l'Encarregat del Tractament

Dades Encarregat del Tractament	Nom:	
	CIF:	
	Direcció:	

		SI	NO	EN CURS
1	Ha designat un Delegat de Protecció de dades per obligació o voluntariament.	☐	☐	☐
2	Ha obtingut un Certificat de compliment del RGPD per una entitat certificadora.	☐	☐	☐
3	Està adherit a un Codi de Conducta.	☐	☐	☐
4	Ha creat un Registre d'Activitats de Tractament com a Responsable del Tractament.	☐	☐	☐
5	Ha creat un Registre d'Activitats de Tractament com a Encarregat de Tractament.	☐	☐	☐
6	Ha realitzat una Avaluació d'Impacte en la Protecció de Dades.	☐	☐	☐
7	Ha aplicat els principis de minimització, limitació de la finalitat, exactitud, seguretat, conservació i transparència en el tractament de dades personals i proporcionat mecanismes per a l'atenció de drets.	☐	☐	☐
8	Ha realitzat un anàlisi dels escenaris de risc per als drets i llibertats dels interessats.	☐	☐	☐
9	Ha adoptat mesures de seguretat apropiades a riscos dels tractaments.	☐	☐	☐
10	Els treballadors assignats a l'execució de la prestació han rebut formació en matèria de protecció de dades.	☐	☐	☐
11	Els treballadors assignats a l'execució de la prestació han signat un compromís de confidencialitat.	☐	☐	☐